



Advanced Training 2016

Day 1 – Skills Building: Sight Translation

Date/Time: October 24, 2016 8:30 am –4:30 pm
Location: Gallery Room, Clarion Hotel, 1230 Congress St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Agustín de la Mora, *President*, Florida Institute of Interpretation and Translation

Description: Introduction to the three modes of interpreting (sight translation, simultaneous interpreting, consecutive interpreting). This day will focus on tips for successful sight translation. Group exercises will be conducted.

Day 2 – Skills Building: Simultaneous Interpretation

Date/Time: October 25, 2016 8:30 am –4:30 pm
Location: Gallery Room, Clarion Hotel, 1230 Congress St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Agustín de la Mora, *President*, Florida Institute of Interpretation and Translation

Description: This day will focus on tips and tricks for successful simultaneous interpretation. Group exercises will be conducted.

Day 3 – Skills Building: Consecutive Interpretation

Date/Time: October 26, 2016 8:30 am –4:30 pm
Location: Gallery Room, Clarion Hotel, 1230 Congress St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Agustín de la Mora, *President*, Florida Institute of Interpretation and Translation

Description: This day will focus on tips and tricks for successful consecutive interpretation. Note-taking and memory techniques will be explained and modeled. Group exercises will be conducted. This day will also include information regarding the NCSC Oral Examinations.

Day 4 – Interpreting in Domestic Violence Cases

Date/Time: October 27, 2016 8:30 am –4:30 pm
Location: Feeney Conference Room, Cumberland County Courthouse, 205 Newbury St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Dolgormaa Hersom, *Interpreter and Founding Director*, House of Languages
Christopher Marot, Esq., *Staff Attorney*, Pine Tree Legal Assistance

Description: This day will prepare working interpreters for interpreting in Protection from Abuse and Harassment (PFA/PFH) cases. The workshop will cover court proceedings in domestic violence cases as well as court standards and protocols for interpreters. Interpreters will become familiar with key terms related to PFA/PFH cases and participate in role-playing and interpreting exercises. Interpreting exercises will cover sight translation, and consecutive and simultaneous interpreting based on the type of interpretation required during a particular proceeding. Legal terminology used in PFA/PFH cases will be presented in English.

These trainings are open to all spoken-language and American Sign Language interpreters and interpreter agencies in the State of Maine.

The purpose of the training is:

- Offer tips and techniques to build interpreting skills in sight translation, consecutive and simultaneous interpretation.
- Review legal terminology used in domestic violence cases.
- Review court standards and protocols for interpreting in domestic violence cases.

On-site American Sign Language interpretation will be provided.



MERID is an approved RID CMP sponsor for Continuing Education Activities. This workshop is offered for .65 hours per day of CEUs in the Professional area at the intermediate LEGAL Content Knowledge level.

REGISTRATION and ACCOMMODATION REQUESTS:

Contact Taylor Kilgore, Esq., *Communication Access Specialist*, at interpreters@courts.maine.gov
or (207) 822-0703